

A N D R E A B E R T O C C H I
C U R R I C U L U M V I T A E

INFORMAZIONI PERSONALI

- Nazionalità: Italiana
- Data di nascita: 09/02/1981
- Luogo di nascita: Trieste
- Residenza: Via Timmel 32 - 34139 Trieste
- Recapiti telefonici: 040 9383000 – 349 4558865
- P.IVA: 01138040322
- E-mail: andreabertocchi@alice.it

ISTRUZIONE

- 2007 Abilitazione all'insegnamento della lingua tedesca nella scuola secondaria di primo e secondo grado conseguita con il massimo dei voti presso la scuola di specializzazione (SISS) dell'Università di Trieste.
- 2005 Laurea in Traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste con votazione 110 e Lode. Media voti 28,9. Lingue di studio: Tedesco, Spagnolo, Portoghese. Tesi di laurea in linguistica tedesca (analisi testuale contrastiva), relatrice prof.ssa Lorenza Rega.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Conoscenza delle principali applicazioni di Microsoft Office e Open Office, dei programmi di traduzione assistita SDL Trados, Wordfast, Across, così come di altri software come Adobe Acrobat, Cool Edit ecc.

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE

Lavoro dal 2005 come traduttore nelle combinazioni linguistiche DE>IT, ES>IT, PT>IT in vari settori, per clienti diretti (aziende e privati) e agenzie (con clienti finali di livello internazionale) in Italia e all'estero.

- In particolare, mi occupo della traduzione e della revisione di testi di carattere tecnico-industriale (manuali di istruzioni, cataloghi, presentazioni, comunicazioni di assistenza tecnica), commerciale (contratti, testi pubblicitari, comunicati stampa), turistico ed enogastronomico (brochure informative, menu, siti web e pubblicazioni varie). Possiedo una particolare esperienza nel settore pubblicitario, come pure nel campo della cooperazione transfrontaliera, della nivometeorologia e delle energie rinnovabili (in particolare del biogas).
- Per la casa editrice spagnola Patrimonio Ediciones, specializzata in riproduzioni *facsimile* di

antichi manoscritti, curo la traduzione di saggi di paleografia e storia della miniatura, in collaborazione con la dott.ssa Chiara Maria Bieker dell'Università di Trieste. Già pubblicati i volumi sulla Bibbia Moralizzata dei fratelli Limbourg e sul Decamerone Vaticano, sono attualmente in fase di stampa quelli relativi ai Trionfi di Carlo V illustrati da Giulio Clovio e alle *Très Riches Heures* del duca di Berry.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Parallelamente all'attività di traduttore, svolgo attività didattiche presso istituzioni ed enti (università, scuola pubblica, IAL, etc.) dedicandomi principalmente all'insegnamento del tedesco (sia a ragazzi in età scolare sia ad adulti), ma anche a corsi di alfabetizzazione/italiano come L2 rivolti a studenti stranieri. Di seguito sono indicate alcune delle esperienze più significative.

- Nell'anno accademico 2010/2011 mi è stato affidato uno dei due moduli dell'insegnamento di Lingua Tedesca I presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste.
- Per l'anno accademico 2009/2010 sono stato docente a contratto per gli insegnamenti di Lingua Tedesca I, Lingua Tedesca II, Lingua Tedesca per il Turismo e Lingua Tedesca I (L.M.) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste.
- Durante l'anno accademico 2008/2009 sono stato docente a contratto per l'insegnamento di Lingua Tedesca I presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste.
- Nel corso dell'anno scolastico 2008/2009 ho prestato servizio presso l'Istituto Comprensivo "I. Svevo" di Trieste.
- Nel corso dell'anno scolastico 2007/2008 sono stato in servizio, con incarico annuale, presso l'Istituto Comprensivo "A. Bergamas" di Trieste, dove parallelamente alle lezioni curriculari di lingua e civiltà tedesca mi sono occupato di un progetto relativo all'intercultura e al successo scolastico degli alunni stranieri.
- Nel corso del 2007 ho collaborato in varie occasioni con l'istituto di formazione IAL-Friuli Venezia Giulia, tenendo, in qualità di docente esterno, corsi di tedesco per operatori del turismo presso aziende del settore site in provincia di Gorizia.
- Nel 2007 ho partecipato al progetto internazionale OLPC (One Laptop per Child), che mira a favorire lo sviluppo e la diffusione di computer a basso costo per incrementare l'alfabetizzazione informatica nei paesi più poveri. Nello specifico, ho contribuito alla stesura della versione italiana di

un dizionario multilingue di base che verrà fornito in dotazione con i computer portatili oggetto del progetto.

➤ I miei principali campi di studio e ricerca sono la linguistica testuale (in ottica contrastiva e traduttiva) e la glottodidattica, con particolare attenzione alla comprensione del testo.